

Wegpunkte auf Christian Ignatius Latrobes Reisen nach und durch Südafrika 1815/ 1816

Dieses Dokument enthält eine Aufschlüsselung der Recherchen und Quellen der einzelnen Wegpunkte der Südafrika-Reise Christian Ignatius Latrobes, welche im Masterarbeitsprojekt „Missionsbewegungen in der Herrnhuter Brüdergemeine - Die Reise des Christian Ignatius Latrobe 1815/1816.“ von Sabine Hollmann bearbeitet wurden.

Die Wegpunkte wurden nach den einzelnen bearbeiteten Reisen sortiert und mit derselben Nummerierung wie in den GeoJSON-Dateien des Projekts versehen.

Alle Informationen zum Projekt sind im Repository hinterlegt:

<https://github.com/stabine/latrobe>

Jeder Wegpunkt ist als Überschrift ausgezeichnet, sodass über das Inhaltsverzeichnis zu den einzelnen Wegpunkten navigiert werden kann. Zu jedem Wegpunkt wurden folgende Informationen erfasst:

Nennung im Reisebericht	- hier ist der Wortlaut C. I. Latrobes übernommen
Aktuelle Bezeichnung	- gibt die heutige Benennung an
Beschreibung	- gibt die Beschreibung des Wegpunktes in der Visualisierung des Projekts wieder (https://stabine.github.io/latrobe/)
Normdatenbanken	- nennt die Datensätze aus GeoNames und WikiData, die mit dem Wegpunkt in Verbindung stehen
Ergänzende Quellen	- enthält alle weiterführenden Erläuterungen und Quellen, die genutzt wurden, um den Wegpunkt zu verorten

Inhalt

Wegpunkte auf Christian Ignatius Latrobes Reisen nach und durch Südafrika 1815/ 1816	1
Reise 1 – Seereise von Gravesend nach Kapstadt	6
I1-01 Gravesend	6
I1-02 Margate Roads	6
I1-03 South Foreland	6
I1-04 between Dover and Calais	6
I1-05 Isle of Wight	6
I1-06 240 miles off the coast of Portugal	7
I1-07 Porto Santo	7
I1-08 Madeira	8
I1-09 Salvages	8
I1-10 Piton rocks	8
I1-11 Peak of Teneriffe, at about eighty miles distance	9
I1-12 Teneriffe	9
I1-13 Palma	10
I1-14 Sal	10
I1-15 Bonavista	10
I1-16 Mayo	10
I1-17 Atlantic Ocean - Letter 1	11
I1-18 Atlantic Ocean – Letter 2	11
I1-19 Atlantic Ocean – Letter 3	11
I1-20 Atlantic Ocean – Letter 4	12
I1-21 Atlantic Ocean – Letter 5	12
I1-22 Robben Island	12
I1-23 Capetown	12
Reise 2 – Ein Tag in Gnadenthal	13
I2-01 Mission House	13
I2-02 Khoikhoi Settlement	13
I2-03 Brother Schmidt's Pear Tree	14
I2-04 Burial Ground	14
I2_05 Baviaans Kloof	15
I2_06 Church of Gnadenthal	15
I2_07 Mission House	15
Reise 3 – Erkundungsreise von Gnadental bis Somerset Farm (KwaNojoli) und zurück	16

I3_01 Gnadenthal	16
I3_02 Mr. Von Helsland's farm on Bock Revier	16
I3_03 Storm's Valley.....	16
I3_04 Union of River Sonderend and Breede Revier	17
I3_05 Banks of the Breede Revier.....	17
I3_06 Leuwe Revier.....	17
I3_07 Zwellendam.....	18
I3_08 Bueffeljagd's Revier.....	18
I3_09 Zuurbrack	18
I3_10 Groot Vader's Bosch.....	18
I3_11 Tygerfonteyn	19
I3_12 Stinkrevier.....	19
I3_13 Kleinberg.....	20
I3_14 Mossel-Bay.....	21
I3_15 Hartenbosch.....	21
I3_16 Great Brak Revier	21
I3_17 Hoogtekraal.....	21
I3_18 George.....	22
I3_19 Kayman's Gat	22
I3_20 Trekata'kou.....	22
I3_21 Melkhout Kraal.....	23
I3_22 Jackal's Kraal	23
I3_23 Wittedrift.....	24
I3_24 Paerdekop	24
I3_25 Welgelegen	25
I3_26 Ungelegen.....	26
I3_27 Kliphübel	26
I3_28 Ellandsfonteyn	26
I3_29 Mr. Mey's Farm	27
I3_30 Jagerbosch	27
I3_31 Essenbosch.....	27
I3_32 Chamtoos Revier	28
I3_33 Van Staades Revier.....	28
I3_34 Uitenhagen.....	28
I3_35 Bethelsdorp.....	29
I3_36 Uitenhagen.....	29

I3_37 Geelhoutboom	30
I3_38 Zondag's Revier and Witte Revier Union	30
I3_39 Witte Revier Valley	30
I3_40 Slagboom	31
I3_41 Zuurberg.....	31
I3_42 Military Post at Great Fish River	32
I3_43 Somerset Farm	33
I3_44 Mr. P.'s Farm	34
I4_01 Mr. P.'s Farm	34
I4_02 Mr. Van Klerk's farm	35
I4_03 Mr. Engelbrecht's Farm	36
I4_04 Zuurberg.....	36
I4_05 Ado's Drift on Zondag's Revier	36
I4_06 Uitenhagen.....	37
I4_07 Van Staades Revier.....	37
I4_08 Chamtoos Wagedrift on Klein Revier	37
I4_09 Klein Revier Farm	38
I4_10 Chamtoos Wagedrift on Klein Revier	38
I4_11 Ausflucht	38
I4_12 Essenbosch.....	39
I4_13 Jagersbosch	39
I4_14 Mr. Mey's Farm	40
I4_15 Ellandsfonteyn	40
I4_16 Kliphübel	40
I4_17 Wellgelegen	41
I4_18 Mr. Zondag's farm at Avantur	41
I4_19 Gaensekraal	41
I4_20 Eselsjagd River	42
I4_21 Great Dorn River	42
I4_22 Groote Paerdekraal	42
I4_23 Attaquas Kloof.....	43
I4_24 Haagekraal	43
I4_25 Hunykliff Kloof.....	43
I4_26 Gowritz River.....	44
I4_27 Duivenhoeks Revier	44
I4_28 Bueffeljagd's Revier.....	45

Missionsbewegungen in der Herrnhuter Brüdergemeine - Visualisierung der Südafrika-Reise des
Christian Ignatius Latrobe

I4_29 Zwellendam.....	45
I4_30 Breede River.....	46
I4_31 Hot Outspan.....	46
I4_32 Mr. Van Helsland's Farm.....	46
I4_33 Hartebeestkraal	47
I4_34 Gnadenthal	47

Reise 1 – Seereise von Gravesend nach Kapstadt

I1-01 | Gravesend

Nennung im Reisebericht	Gravesend
Aktuelle Bezeichnung	Gravesend
Beschreibung	At this small town on the English east coast near London Christian Ignatius Latrobe started his voyage to South Africa. At the harbour he boarded the Albion, a brig that took him and several other missionaries on the journey to Cape Town.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/12265368/gravesend.html https://www.wikidata.org/wiki/Q676689
ergänzende Quellen	-

I1-02 | Margate Roads

Nennung im Reisebericht	Margate Roads
Aktuelle Bezeichnung	Margate
Beschreibung	This coastal town is called Margate today. Here the Albion found an anchoring place for an overnight stay.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/2643044/margate.html https://www.wikidata.org/wiki/Q618045
ergänzende Quellen	-

I1-03 | South Foreland

Nennung im Reisebericht	South Foreland
Aktuelle Bezeichnung	South Foreland
Beschreibung	The southeastern headland near Dover was passed without any trouble "with a breeze at north-west" as Latrobe describes it.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/2637420/south-foreland.html https://www.wikidata.org/wiki/Q15278681
ergänzende Quellen	-

I1-04 | between Dover and Calais

Nennung im Reisebericht	between Dover and Calais
Aktuelle Bezeichnung	Strait of Dover
Beschreibung	Latrobe described perfect weather conditions while passing the Strait of Dover. In his journal he wrote that they could see "the coasts of England and France as we passed between Dover and Calais".
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3020870/strait-of-dover.html https://www.wikidata.org/wiki/Q159898
ergänzende Quellen	-

I1-05 | Isle of Wight

Nennung im Reisebericht	Isle of Wight
-------------------------	---------------

Aktuelle Bezeichnung	Isle of Wight
Beschreibung	The ship passed the island on the south proceeding further through the English Channel.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/2633939/isle-of-wight.html https://www.wikidata.org/wiki/Q9679
ergänzende Quellen	-

11-06 | 240 miles off the coast of Portugal

Nennung im Reisebericht	240 miles off the coast of Portugal
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	The ship passes the coast of Portugal in a distance of 240 english miles (admiralty miles). Since there is no further description, the waypoint is an estimated coordinate, set to give an idea of the distance to the coast.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Unter der Annahme, dass Latrobe Admiralty Miles meint, wenn er Entfernungen auf der Albion angibt, wurden die 240 miles in Kilometer umgerechnet. - $240 \text{ miles} \times 1853,18 \text{ Meter} = 444.763,2 \text{ m} = 444,76 \text{ km}$ - Die Entfernung wurde mithilfe des Messwerkzeugs auf Google Maps gemessen, ausgehend vom westlichsten Punkt der portugiesischen Küste, dem Cabo da Roca. - Latrobe gibt keinerlei Angabe dazu, auf welcher Höhe sich die Albion vor der Küste befindet. Der Punkt des Cabo da Roca wurde gewählt, um die maximale Entfernung, die das Schiff zur Küste gehabt haben könnte zu ermitteln. - Die Angabe bleibt ein sehr ungenauer möglicher Punkt, der ein allgemeines Gefühl für die Entfernung zum Festland vermitteln soll.

11-07 | Porto Santo

Nennung im Reisebericht	Porto Santo
Aktuelle Bezeichnung	Porto Santo Island
Beschreibung	In his journal Latrobe describes concerns towards "Certain rocks, marked in our charts as lying to the north of Porto Santo, and called the eight stones". The ship therefore probably passes the island in the north. However, the mentioned rocks are by now proven to be a myth. In addition, Latrobe described the difficulties of navigation and mentioned that the dead reckoning differed from chronometer by around 100 to 140 Miles (admiralty miles).
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/2264401/ilha-de-porto-santo.html https://www.wikidata.org/wiki/Q14206042
ergänzende Quellen	- Das englische Hydrographic Office in London verzeichnete auf einer Karte von etwa 1842 Schiffsrouten von Erkundungsschiffen, die von der englischen Admiralty ausgesandt wurden, um nach den „eight stones“ in den Gewässern nördlich von Madeira zu suchen.

	<ul style="list-style-type: none"> - https://catalog.princeton.edu/catalog/9976878663506421 - Eines der eingezeichneten Schiffe ist die <i>Beagle</i>, welche neben der <i>Adventure</i> unter dem Kommando des Captain Henry Fitzroy stand, der über seine Reisen einen Bericht in drei Bänden verfasste: - in Band 2 aus den Jahren 1831-1836 werden auch die „Eight Stones“ gesucht (Seite 46), die beschriebenen Felsen konnten allerdings nie gefunden werden. Über den Ursprung des Mythos lassen sich keine Quellen finden. - https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015074623797&seq=72 - Da die Felsen als Mythos einzustufen sind, wurde als in der Nähe passierter Wegpunkt nur die Insel Porto Santo markiert, die Erwähnung jedoch in der Beschreibung ergänzt.
--	---

11-08 | Madeira

Nennung im Reisebericht	Madeira
Aktuelle Bezeichnung	Ilha da Madeira
Beschreibung	As Latrobe describes, the ship passes the island far east, but still in visible distance.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/2266874/ilha-da-madeira.html https://www.wikidata.org/wiki/Q30188
ergänzende Quellen	-

11-09 | Salvages

Nennung im Reisebericht	Salvages
Aktuelle Bezeichnung	Ilhas Selvagens
Beschreibung	The ship passed the islands which are by today referred to as Ilhas Selvagens in the northwest.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/2263082/ilhas-selvagens.html https://www.wikidata.org/wiki/Q63378400
ergänzende Quellen	-

11-10 | Piton rocks

Nennung im Reisebericht	Piton rocks
Aktuelle Bezeichnung	Selvagem Pequena und Fora Islet
Beschreibung	Latrobe refers to these rocks while describing the Ilhas Selvagens. It is possible that he refers to the isles of Selvagem Pequena and Fora Islet, but sources for these names are very rare and ought to be questioned critically.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	- Die Bezeichnung „Piton rocks“ findet sich in der englischsprachigen Wikipedia unter dem Absatz „Geography“. Hier werden die

	<p>Inseln Selvagem Pequena und Fora Islet als „Great Piton“ und „Little Piton“ beschrieben</p> <ul style="list-style-type: none"> - https://en.wikipedia.org/wiki/Savage_Islands#Geography - Die Benennung könnte auf die portugiesischen Beinamen der Inseln „Pitão Grande“ (große Python) und „Pitão Pequeno“ (kleine Python) zurückgehen. - https://pt.wikipedia.org/wiki/Selvagem_Pequena - https://pt.wikipedia.org/wiki/Ilh%C3%A9u_de_Fora_(Selvagens) - Die Beschreibung der Felsen deutet darauf hin, dass es sich um den Inseln vorgelagerte Formationen handelt. - Die Bezeichnung „Great Piton“ findet sich auch in Edward Frederick Knights „The Cruise of the Alerte“ von 1984 auf Seite 36. Das Buch beschreibt Knights Reise von 1889 durch den südlichen Atlantik. - Auch hierbei handelt es sich um einen Reisebericht, dessen Wahrheitsgehalt kritisch hinterfragt werden sollte. - https://archive.org/details/cruiseofalerte0000knig/mode/2up
--	--

11-11 | Peak of Teneriffe, at about eighty miles distance

Nennung im Reisebericht	Peak of Teneriffe, at about eighty miles distance
Aktuelle Bezeichnung	(Pico de Teide)
Beschreibung	The ship headed towards south, coming from the Ilhas Selvagens. Latrobe describes this point vaguely, not giving a second reference point. Therefore, the point set here is more of an estimation.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/2510569/pico-de-teide.html https://www.wikidata.org/wiki/Q38954
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Da der Gipfel Teneriffas, der Pico de Teide, durchaus Normdaten besitzt, wurden diese hier hinterlegt. Die Schiffsposition wurde mithilfe einer Messung ermittelt, deren Ausgangspunkt dieser Gipfel ist. - Angenommen wurde die Entfernungsangabe in Admiralty Miles (1853,18 Meter), sodass sich eine Distanz von 148.254,4 Metern, oder 148,25 Kilometern ergibt, welche vom Teide aus in nord-nord-westlicher Richtung gemessen wurden. - Unklar ist, ob Latrobe die Entfernung selbst schätzte, oder die Angabe von einem Besatzungsmitglied der <i>Albion</i> erhielt, weshalb der Punkt eher als Schätzung betrachtet werden muss, auch wenn diese mit einigen Parametern hinterlegt werden kann, die die Genauigkeit erhöhen.

11-12 | Teneriffe

Nennung im Reisebericht	Teneriffe
Aktuelle Bezeichnung	Tenerife
Beschreibung	The ship passes the island of Tenerife probably in the northwest within a distance of approximately 80 Miles (admiralty miles).
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/2510529/tenerife.html https://www.wikidata.org/wiki/Q40846

ergänzende Quellen	-
--------------------	---

I1-13 | Palma

Nennung im Reisebericht	Palma
Aktuelle Bezeichnung	La Palma
Beschreibung	The island of La Palma is described as in sight since October 25 th , but in no specified direction. The ship passed it west of the island three days later and Latrobe described it as "so close [...] that we could distinctly discern every object on shore".
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/2515680/la-palma.html https://www.wikidata.org/wiki/Q201689
ergänzende Quellen	-

I1-14 | Sal

Nennung im Reisebericht	Sal
Aktuelle Bezeichnung	Sal Island
Beschreibung	The island of Sal as part of the Cape Verde was approached, most likely from the north. An exact distance or direction however is not given.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3374248/sal-island.html https://www.wikidata.org/wiki/Q111989
ergänzende Quellen	-

I1-15 | Bonavista

Nennung im Reisebericht	Bonavista
Aktuelle Bezeichnung	Ilha da Boa Vista
Beschreibung	The island today known as Boa Vista or Ilha da Boa Vista was passed by the ship off its eastern coast. An exact distance or coordinates were not described.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3374854/ilha-da-boja-vista.html https://www.wikidata.org/wiki/Q110440
ergänzende Quellen	-

I1-16 | Mayo

Nennung im Reisebericht	Mayo
Aktuelle Bezeichnung	Ilha do Maio
Beschreibung	The ship passes the isle of Mayo without Latrobe being able to see the isle because of "thick mist" as he describes it.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3374486/ilha-do-maio.html https://www.wikidata.org/wiki/Q492551
ergänzende Quellen	-

11-17 | Atlantic Ocean - Letter 1

Nennung im Reisebericht	-
Aktuelle Bezeichnung	<i>Koordinaten aus „Letters to my children“</i>
Beschreibung	Latrobe has given these coordinates at the beginning of a letter dedicated to his eldest son Peter.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Koordinaten, welche für diesen Wegpunkt verwendet wurden, stammen aus Latrobes Publikation „Letters to my Children; written at sea during the voyage to the Cape of Good Hope, in 1815“ - Die Genauigkeit der Koordinaten ist nicht überprüfbar, die Angaben stammen vermutlich von Kapitän Bishop oder einem anderen Mitglied der Besatzung der <i>Albion</i>. Genaue Auskunft darüber gibt Latrobe nicht.

11-18 | Atlantic Ocean – Letter 2

Nennung im Reisebericht	-
Aktuelle Bezeichnung	<i>Koordinaten aus „Letters to my children“</i>
Beschreibung	Latrobe has given these coordinates at the beginning of a letter dedicated to his eldest daughter Charlotte.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Koordinaten, welche für diesen Wegpunkt verwendet wurden, stammen aus Latrobes Publikation „Letters to my Children; written at sea during the voyage to the Cape of Good Hope, in 1815“ - Die Genauigkeit der Koordinaten ist nicht überprüfbar, die Angaben stammen vermutlich von Kapitän Bishop oder einem anderen Mitglied der Besatzung der <i>Albion</i>. Genaue Auskunft darüber gibt Latrobe nicht.

11-19 | Atlantic Ocean – Letter 3

Nennung im Reisebericht	-
Aktuelle Bezeichnung	<i>Koordinaten aus „Letters to my children“</i>
Beschreibung	Latrobe has given these coordinates at the beginning of a letter dedicated to his second eldest daughter Agnes.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Koordinaten, welche für diesen Wegpunkt verwendet wurden, stammen aus Latrobes Publikation „Letters to my Children; written at sea during the voyage to the Cape of Good Hope, in 1815“ - Die Genauigkeit der Koordinaten ist nicht überprüfbar, die Angaben stammen vermutlich von Kapitän Bishop oder einem anderen Mitglied der Besatzung der <i>Albion</i>. Genaue Auskunft darüber gibt Latrobe nicht.

I1-20 | Atlantic Ocean – Letter 4

Nennung im Reisebericht	-
Aktuelle Bezeichnung	<i>Koordinaten aus „Letters to my children“</i>
Beschreibung	Latrobe has given these coordinates at the beginning of a letter dedicated to his second eldest son John.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Koordinaten, welche für diesen Wegpunkt verwendet wurden, stammen aus Latrobes Publikation „Letters to my Children; written at sea during the voyage to the Cape of Good Hope, in 1815“ - Die Genauigkeit der Koordinaten ist nicht überprüfbar, die Angaben stammen vermutlich von Kapitän Bishop oder einem anderen Mitglied der Besatzung der <i>Albion</i>. Genaue Auskunft darüber gibt Latrobe nicht.

I1-21 | Atlantic Ocean – Letter 5

Nennung im Reisebericht	-
Aktuelle Bezeichnung	<i>Koordinaten aus „Letters to my children“</i>
Beschreibung	Latrobe has given these coordinates at the beginning of a letter dedicated to his son Joseph.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Koordinaten, welche für diesen Wegpunkt verwendet wurden, stammen aus Latrobes Publikation „Letters to my Children; written at sea during the voyage to the Cape of Good Hope, in 1815“ - Die Genauigkeit der Koordinaten ist nicht überprüfbar, die Angaben stammen vermutlich von Kapitän Bishop oder einem anderen Mitglied der Besatzung der <i>Albion</i>. Genaue Auskunft darüber gibt Latrobe nicht.

I1-22 | Robben Island

Nennung im Reisebericht	Robben Island
Aktuelle Bezeichnung	Robben Island
Beschreibung	The ship approached the island coming from northwest into the Table Bay and passed it close by its west coast.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3362356/robben-island.html https://www.wikidata.org/wiki/Q192493
ergänzende Quellen	-

I1-23 | Capetown

Nennung im Reisebericht	Capetown
Aktuelle Bezeichnung	Cape Town
Beschreibung	On Christmas Eve 1815 Latrobe's ship reached the city of Cape Town, in the Colony of South Africa.

Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3369157/cape-town.html https://www.wikidata.org/wiki/Q5465
ergänzende Quellen	-

Reise 2 – Ein Tag in Gnadenthal

I2-01 | Mission House

Nennung im Reisebericht	Mission House
Aktuelle Bezeichnung	Middlehuise
Beschreibung	This mark is pinned to the Mission House or Middlehuise as it is called. Its eastern part was inhabited by Sister Eva Dorothea Kohrhammer who moved to a different place during Latrobes visit, so he could stay there at "a maximum of comfort", as it is described by himself. It is a very likely starting point for Latrobes explorations of the village and the surroundings.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Auf einem Lageplan von 1832 von Bruder C. L. Teutsch ist das Middlehuise oder Missions-Haus in 5 Bereiche eingeteilt abgebildet, wobei Bereich 10 in der Legende am linken Rand mit „Schw. Kohrhammer“ beschrieben ist - https://kurzlinks.de/a5gp - die aktuell noch erhaltenen Gebäude und historischen Nutzungen werden vom Missionsmuseum in Genadendal in einem Themenplan erklärt - https://i1.wp.com/www.genadendal.info/wp-content/uploads/2018/09/Genadendal-Mission-Museum-Complex-2.png?resize=768%2C526&ssl=1

I2-02 | Khoikhoi Settlement

Nennung im Reisebericht	Settlement
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	In a historical map of the Missionary and settlement of 1799, it shows this place to be where the huts of the Khoikhoi were situated. Although only few huts are marked in the map, 17 Years later, Latrobe mentioned that there were 256 huts with 1276 inhabitants.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Latrobe schreibt in seinem Bericht für den 15. Januar 1816 nur, dass er „die Siedlung“ besucht. Aus dem Text geht hervor, dass er die Teile meint, in denen die Khoikhoi lebten. - Da Genadendal im Laufe der Jahre rasant wächst (es wird schließlich bereits 1815 nach einem neuen Standort gesucht, weil nicht mehr alle Interessierten aufgenommen werden können), verteilen sich die Häuser der Khoikhoi nach und nach überall um den Kern der Siedlung, auch Werf genannt. - Dem Lageplan entsprechend, welcher nach Bruder Schwinns Angaben 1799 entworfen wurde, befanden sich die Hütten südlich der Kirche.

	<ul style="list-style-type: none"> - https://kurzlinks.de/psb4 - Zwei andere Ansichten der Flächen Gnadenthals bestätigen im Wesentlichen die Positionierung und geben einen Hinweis auf die Dimensionen, die die Siedlung bereits angenommen hatte. Die letzten Häuser reichten bereits fast an den Sonderend Fluss heran. - https://kurzlinks.de/bu43 - https://kurzlinks.de/wc46
--	---

I2-03 | Brother Schmidt's Pear Tree

Nennung im Reisebericht	Brother Schmidt's Pear Tree
Aktuelle Bezeichnung	Brother Schmidt's Pear Tree
Beschreibung	This marks the place of the first pear tree planted by the first Missionar Brother George Schmidt. At the very same spot the Moravians planted pear trees again and again until this day.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Da der Birnenbaum immer wieder an derselben Stelle nachgepflanzt wird, lässt sich durch alle Pläne hindurch die Position des Birnbaums problemlos ausmachen, welcher am deutlichsten in Schwinns Plan von 1799 eingezeichnet ist - https://kurzlinks.de/psb4 - Der aktuelle Lageplan des Missions-Museums ermöglicht zudem eine genaue Verortung durch das Vergleichen mit Satellitenbildern - https://i1.wp.com/www.genadendal.info/wp-content/uploads/2018/09/Genadendal-Mission-Museum-Complex-2.png?resize=768%2C526&ssl=1

I2-04 | Burial Ground

Nennung im Reisebericht	Burial Ground
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	The Burial Ground of Gnadenthal was moved several times due to too many tombs. While on a plan of 1799 it is marked south of the great garden, Latrobe describes it 1816 as westward to it. There, until today old gravestones can be found.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Der Plan nach Bruder Teutsch zeigt den Gottesacker (Herrnhuter Bezeichnung für den Friedhof) im Westen hinter dem großen Garten. Dort eingezeichnet sind auch einzelne Grabpositionen innerhalb des Friedhofs. - https://kurzlinks.de/a5gp - Es ist nachweisbar, dass der Gottesacker bereits 1816 an dieser Stelle gelegen haben muss, da eine der eingezeichneten Grabpositionen die des Bruders Schwinn ist (B.4), welcher 1816 während Latrobes Aufenthalt verstarb und beigesetzt wurde.

I2_05 | Baviaans Kloof

Nennung im Reisebericht	Baviaans Kloof
Aktuelle Bezeichnung	
Beschreibung	The valley behind the Settlement is called Baviaans Kloof (Baboon valley) and was formed by the Baviaans River, which passes through the village and later joins into the River Sonderend.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Da „Kloof“ das Afrikaans-Wort für „Schlucht“ ist, kann mit der Baviaans-Schlucht der gesamte in den Bergen gelegene Verlauf des Flusses nördlich von Genadendal gemeint sein. - Eingrenzen lässt sich der von Latrobe besuchte Bereich nicht, es ist jedoch anzunehmen, dass er nicht zu weit hineingelaufen sein kann, da er in relativ kurzer Zeit immer wieder in die Siedlung zurückkehrte.

I2_06 | Church of Gnadenthal

Nennung im Reisebericht	Church of Gnadenthal
Aktuelle Bezeichnung	Moravian Church Genadendal
Beschreibung	The church is the central point of the village's core, the so-called werf. Built in 1799, it lasted nearly a century and was rebuilt at the very same place in 1891.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Als einziger Punkt der Route Latrobes vom 15.01.1816 ist die Kirche in Gnadental über die digitalen Karten OpenStreetMap und Google Maps zu finden. Ihre Position hat sich bis heute nicht verändert, da sie am selben Ort 1891 erneuert wurde. - https://i1.wp.com/www.genadendal.info/wp-content/uploads/2018/09/Genadendal-Mission-Museum-Complex-2.png?resize=768%2C526&ssl=1 - Auch wenn der Lageplan des Missions-Museums als Zeitraum der Kirche 1891-1893 angibt, stand an demselben Ort bereits vor 1800 eine Kirche, wie aus Schwinns Plan von 1799 ersichtlich wird. - https://kurzlinks.de/psb4

I2_07 | Mission House

Nennung im Reisebericht	Mission House
Aktuelle Bezeichnung	Middlehuise
Beschreibung	After evening service Latrobe spend the night at the apartment given to him by Sister Eva Dorothea Kohrhammer.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Auf einem Lageplan von 1832 von Bruder C. L. Teutsch ist das Middlehuise oder Missions-Haus in 5 Bereiche eingeteilt abgebildet, wobei Bereich 10 in der Legende am linken Rand mit „Schw. Kohrhammer“ beschrieben ist. - https://kurzlinks.de/a5gp

	<ul style="list-style-type: none"> - Die aktuell noch erhaltenen Gebäude und historischen Nutzungen werden vom Missionsmuseum in Genadendal in einem Themenplan erklärt. - https://i1.wp.com/www.genadendal.info/wp-content/uploads/2018/09/Genadendal-Mission-Museum-Complex-2.png?resize=768%2C526&ssl=1
--	--

Reise 3 – Erkundungsreise von Gnadental bis Somerset Farm (KwaNojoli) und zurück

I3_01 | Gnadenthal

Nennung im Reisebericht	Gnadenthal
Aktuelle Bezeichnung	Genadendal
Beschreibung	Startingpoint of C. I. Latrobes easternmost Excursion throughout the Cape Colony of 1816 nearly to the borders of former so called Kaffraria. Latrobe was accompanied by the missionaries John Melville, John Henry Schmitt, Alice Schmitt, John Jürgen Stein, as well as the Khoikhoi Marcus Moses, Christian Hector, Jeremias Waly, Lebrecht Aris, Johannes Paerl and his father Leonhard Paerl.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3367707/genadendal.html https://www.wikidata.org/wiki/Q114720753
ergänzende Quellen	-

I3_02 | Mr. Von Helsland's farm on Bock Revier

Nennung im Reisebericht	Mr. Von Helsland's farm on Bock Revier
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	The first stop was made on a local farm of a Mister Von Helsland on the Bock River. The farm's position is not described any further, therefore the position is more of a guess than a secured information, since the farm is not existing anymore today.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3369727/bokrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q56460587
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Bei der Suche der möglichen Position der Farm wurde von Gnadenthal ausgehend zuerst dem Verlauf des Sonderend Flusses gefolgt und die Position nahe des Bokrivier gewählt, die auf OpenStreetMap eine logische Möglichkeit zum Überqueren des Flusses zeigt. Da es sich um eine aktuelle Karte handelt, ist die Position eine Annahme und keine exakte Verortung. - https://www.openstreetmap.org/#map=16/-34.11598/19.84431&layers=P

I3_03 | Storm's Valley

Nennung im Reisebericht	Storm's Valley
Aktuelle Bezeichnung	Stormsvlei

Beschreibung	The travelers stop at this place to rest in their tents, to avoid the sun. Latrobe describes this place as "near the banks of the Sonderend, without a tree to screen us by its shade from the burning rays of the sun." They therefore call it the Hot Outspan. Today, the place is called Stormsvlei.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/951902/stormsvlei.html https://www.wikidata.org/wiki/Q13036112
ergänzende Quellen	-

I3_04 | Union of River Sonderend and Breede Revier

Nennung im Reisebericht	Union of River Sonderend and Breede Revier
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	The travelers rested at the banks of the river Sonderend on a wasteland, from which they could see the place where River Sonderend united with Breede Revier. The exact place cannot be determined anymore, therefore the union itself was marked
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	- Zur Bestimmung dieser Position wurde die OpenStreetMap verwendet. - https://www.openstreetmap.org/search?lat=-34.07060&lon=20.28538&zoom=16#map=16/-34.07060/20.28538&layers=P

I3_05 | Banks of the Breede Revier

Nennung im Reisebericht	Banks of the Breede Revier
Aktuelle Bezeichnung	Breede River oder Breë River
Beschreibung	Latrobe and his traveler party forded the Breede Revier and rested the night of March 7th, 1816 on the eastern Banks of the River.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1015748/bree.html https://www.wikidata.org/wiki/Q904992
ergänzende Quellen	-

I3_06 | Leuwe Revier

Nennung im Reisebericht	Leuwe Revier
Aktuelle Bezeichnung	Leeurivier
Beschreibung	The travelers forded the Leuwe Revier (Leeurivier) near a farm. An exact position cannot be determined since there are no further descriptions.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/983844/leeurivier.html
ergänzende Quellen	- Für die Position des Markers wurde eine realistisch erscheinende Stelle des Flusses gewählt, die im Bereich der möglichen Route der Reisenden liegt und an der heute auf der OpenStreetMap Infrastruktur zu erkennen ist. Die Position ist daher eine Annahme.

I3_07 | Zwellendam

Nennung im Reisebericht	Zwellendam
Aktuelle Bezeichnung	Swellendam
Beschreibung	Latrobe reached the settlement of Zwellendam (today written Swellendam) about 2 p.m. in the afternoon, where they stayed at the landdrost Mr. Von Buissini's house. The marker therefore is set on the drostdy house which today is a museum.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/950709/swellendam.html https://www.wikidata.org/wiki/Q1023257
ergänzende Quellen	- Das Haus des Landdrosts ist bis heute erhalten und beherbergt mittlerweile das drostdy museum, mithilfe welchem der Marker platziert werden konnte. - https://www.drostdymuseum.co.za/drostdy-building/

I3_08 | Bueffeljagd's Revier

Nennung im Reisebericht	Bueffeljagd's Revier
Aktuelle Bezeichnung	Buffeljagsrivier
Beschreibung	The group fords the river today called Buffeljagsrivier after leaving Zwellendam to the east. The exact position was not described therefore the marker remains less certain.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1015226/buffeljagsrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q4787901
ergänzende Quellen	-

I3_09 | Zuurbrack

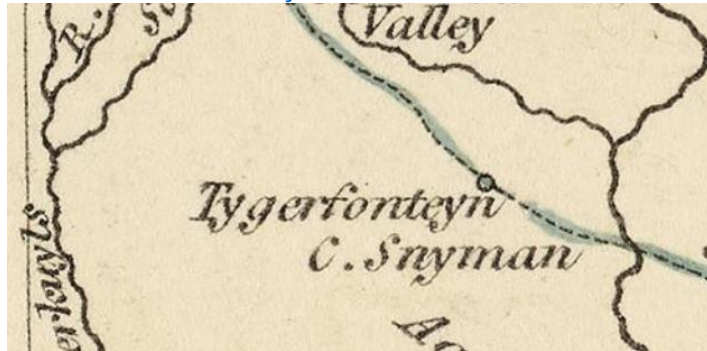
Nennung im Reisebericht	Zuurbrack
Aktuelle Bezeichnung	Suurbraak
Beschreibung	The Mission Station of the London Missionary Society formed a settlement today calles Suurbraak. Latrobe and his travelers stayed there for only a few hours before continuing their journey.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/951242/suurbraak.html https://www.wikidata.org/wiki/Q540535
ergänzende Quellen	- Die Missionsstation wird in der Geschichte des Ortes im Artikel der deutschen Wikipedia über Suurbraak erwähnt. - https://de.wikipedia.org/wiki/Suurbraak

I3_10 | Groot Vader's Bosch

Nennung im Reisebericht	Groot Vader's Bosch
Aktuelle Bezeichnung	Grootvadersbosch Nature Reserve
Beschreibung	The vast forest at the foot of the Langeberg Mountain is today a protected area called Grootvadersbosch Nature Reserve.
Normdatenbanken	https://www.wikidata.org/wiki/Q1547391

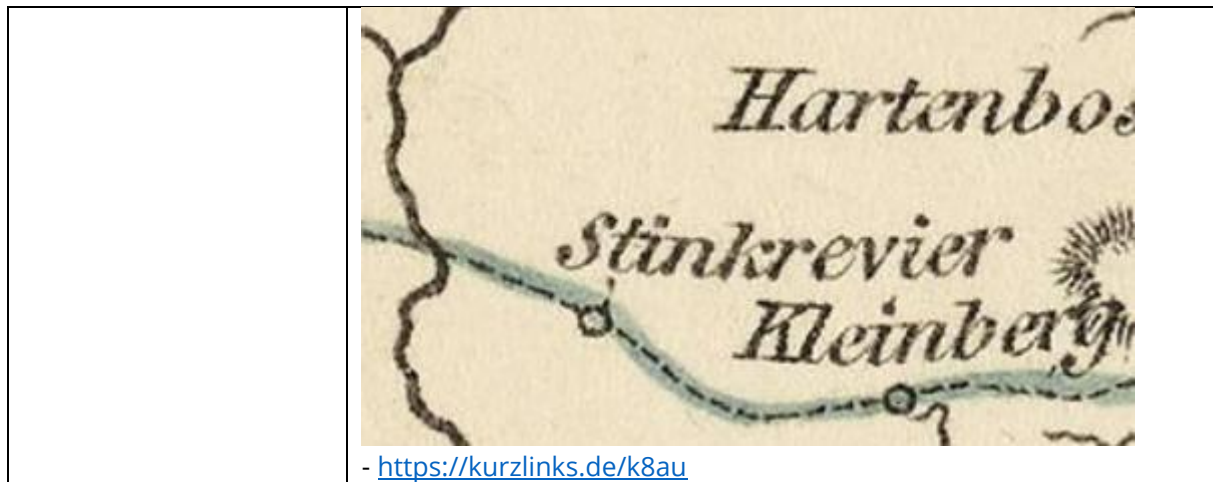
ergänzende Quellen	-
--------------------	---

13_11 | Tygerfonteyn

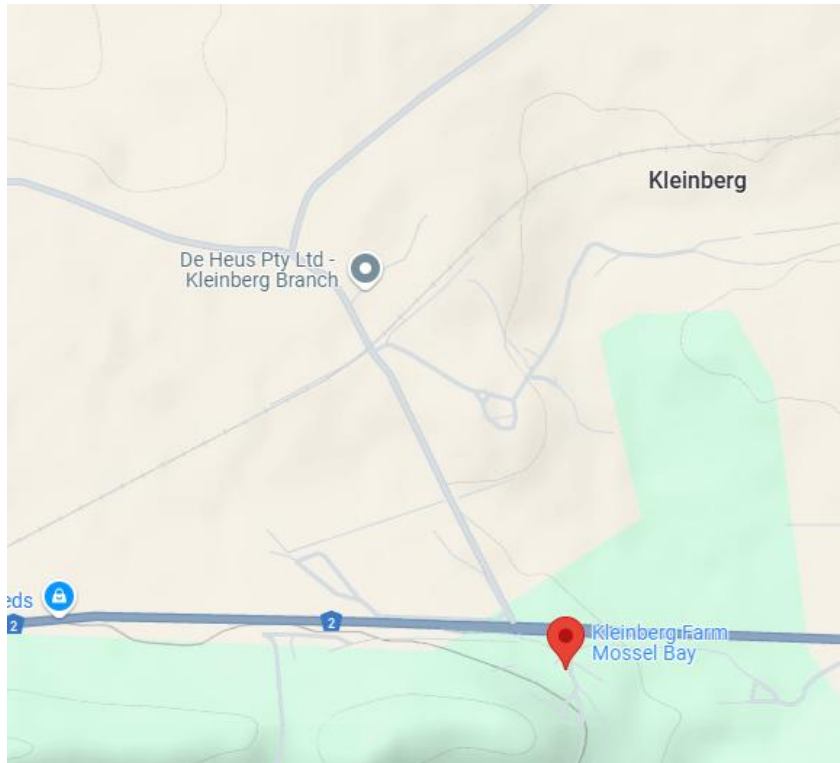
Nennung im Reisebericht	Tygerfonteyn
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	The travelers stayed at Cornelius Snyman's farm called Tygerfonteyn. The exact position is more of an estimation based on historical maps and therefore needs to be called very uncertain.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<p>- Die Position wurde mithilfe der historischen Karte bestimmt, die dem Reisebericht angehängt ist. Orientierungspunkt bot dabei die Flussgabel von Gourits River und Valsrivier, die oberhalb der Farm liegend eingezeichnet wurde.</p> <p>- https://www.openstreetmap.org/search?lat=-34.13582&lon=21.71688&zoom=13#map=13/-34.13582/21.71688&layers=P</p>  <p>- https://kurzlinks.de/k8au</p>

13_12 | Stinkrevier

Nennung im Reisebericht	Stinkrevier
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	The farm on the banks of the Stinkrevier was another halt on the traveler's way to Mosselbay. The position is an estimation based on the historical map attached to the journal, since no river or stream called Stinkrevier is to be found in the area the travelers have been in.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<p>- Die Position wurde mithilfe der historischen Karte des Berichts abgeschätzt. Im Vergleich mit OpenStreetMaps zeigte sich ein heute unbenannter kleiner Fluss in der Nähe des Gouritsr River, welcher durchaus besagter Stinkrevier gewesen sein könnte. Eine Zuordnung kann jedoch nicht ohne geeignete Quellen oder Recherche vor Ort gemacht werden, daher handelt es sich um eine Vermutung.</p> <p>- https://www.openstreetmap.org/search?lat=-34.17943&lon=21.78361&zoom=15#map=15/-34.17943/21.78361&layers=P</p>



I3_13 | Kleinberg

Nennung im Reisebericht	Kleinberg
Aktuelle Bezeichnung	Kleinberg
Beschreibung	Latrobe and his fellows passed the farm of a Mister Muller called Kleinberg and resupplied. Today there is still a farm called Kleinberg, unfortunately there are no records proofing that it is located at the very same place as the 19th century farm. Therefore this position is more of an estimation.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/990632/kleinberg.html
ergänzende Quellen	<p>- Die Position wurde nahe der bei Google Maps hinterlegten Kleinberg Farm Mossel Bay positioniert. Der Angabe sind keine Quellen beigelegt, weshalb der Punkt nicht weiter verifiziert werden konnte.</p>  <p>- https://kurzlinks.de/301d</p>

I3_14 | Mossel-Bay

Nennung im Reisebericht	Mossel-Bay
Aktuelle Bezeichnung	Mossel Bay
Beschreibung	Latrobe reached this place and the travel groupe stayed only for a few hours, before continuing their journey.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/973709/mossel-bay.html https://www.wikidata.org/wiki/Q995615
ergänzende Quellen	-

I3_15 | Hartenbosch

Nennung im Reisebericht	Hartenbosch
Aktuelle Bezeichnung	Hartenbos
Beschreibung	At Hartenbosch (Hartenbos) Latrobe and his companions stayed one night. Today the former farm is a small seaside town.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/997431/hartenbos.html https://www.wikidata.org/wiki/Q2326713
ergänzende Quellen	-

I3_16 | Great Brak Revier

Nennung im Reisebericht	Great Brak Revier
Aktuelle Bezeichnung	Groot-brakrivier
Beschreibung	Latrobe describes at the further route, that after they forded the Little Sout Revier in two places, they halted on the banks of the great Brak Revier. The river today called Groot-brakrivier is enclosed by steep hills on each side. Fording is very likely at the place where today the city of Groot Brakrivier lies.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/999602/groot-brakrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q3643141
ergänzende Quellen	-

I3_17 | Hoogtekraal

Nennung im Reisebericht	Hoogtekraal
Aktuelle Bezeichnung	Pacaltsdorp
Beschreibung	Latrobe visited Hoogtekraal to see the Reverend Pacalt of the London Missionary Society. After his death 1818 the settlement was re-namend Pacaltsdorp.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/966639/pacaltsdorp.html https://www.wikidata.org/wiki/Q1847830
ergänzende Quellen	- Informationen zum Namenswechsel konnten in der englischsprachigen Wikipedia gefunden werden. - https://en.wikipedia.org/wiki/Pacaltsdorp

	<ul style="list-style-type: none"> - Die Position konnte zudem mit einer Karte von Aaron Arrowsmith von 1815 bestätigt werden. - https://kurzlinks.de/63n4
--	--

I3_18 | George


Nennung im Reisebericht	George
Aktuelle Bezeichnung	George
Beschreibung	As one of the bigger settlements George was seat of the landdrost who invited Latrobe and his companions to stay two days. They used the time to re-supply and to get new oxen to proceed further.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1002145/george.html https://www.wikidata.org/wiki/Q370456
ergänzende Quellen	-

I3_19 | Kayman's Gat

Nennung im Reisebericht	Kayman's Gat
Aktuelle Bezeichnung	Kaaimans River oder Kaaimansrivier
Beschreibung	Latrobe describes this place as a beautiful glen which is very hard to pass. He writes of the Zwart Revier (Swartrivier) joining the glen too, which makes this point the most likely fording place of the travelers.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/993488/kaaimansrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q6343291
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Der Pass wird in der englischen Wikipedia mit direktem Bezug zu Latrobes Bericht und seiner Zeichnung beschrieben, jedoch scheinen falsche Koordinaten hinterlegt zu sein, weshalb mithilfe der Illustration, der Beschreibung und Google Maps eine wahrscheinlichere Position bestimmt wurde. - https://en.wikipedia.org/wiki/Kaaimans_River_Pass - Diese Position lässt sich durch einen Artikel zum Kaaimansgat in der Afrikaans Wikipdeia bestätigen. - https://af.wikipedia.org/wiki/Kaaimansgat

I3_20 | Trekata'kou

Nennung im Reisebericht	Trekata'kou
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	Latrobe describes Trekata'kou or the Maidens Ford as a steep defile, similar to Kayman's Gat. The point is marked in historical maps but can't be located beyond a guess.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/948289/touwsrivier.html
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Ermittlung dieser Position erwies sich als besonders schwierig. Es ist anzunehmen, dass die beschriebene Furt den Touwsrivier überquert.

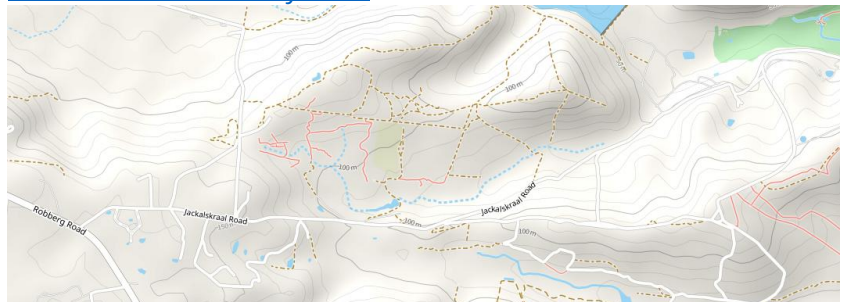
	<ul style="list-style-type: none"> - Latrobes Beschreibungen deuten darauf hin, dass der Weg sich von Kaaimansrivier durch die Hügel zog und an einer sehr steilen Stelle zum Fluss hin abfiel. Die von ihm angehangene Zeichnung bestätigt die Annahme. - Betrachtet man eine topografische Ansicht der Region, fällt auf, dass die heute als „Waterside Road“ eingetragene Straße zu tief für die Beschreibung erscheint. Wahrscheinlicher ist daher eine Wegführung über die Remskoens, Whites Road und den DeWaal Drive mit anschließender Fortführung über heute nur noch als Wander-Trails erhaltene Wege. Der Marker wurde auf eine in OpenStreet-Map eingezeichnete Furt als mögliche Position gesetzt. - Die Wegeführung kann nur als vorsichtige Annahme verwendet werden.  <ul style="list-style-type: none"> - https://www.openstreetmap.org/search?lat=-33.98013&lon=22.60553&zoom=15#map=15/-33.98404/22.58317&layers=P
--	---

I3_21 | Melkhout Kraal

Nennung im Reisebericht	Melkhout Kraal
Aktuelle Bezeichnung	Knysna
Beschreibung	Latrobe and the missionaries reach the farm Melkhout Kraal on the eastern shore of the Knysna Revier, which is by today the town of Knysna. The farm belonged to a Mr. George Rex, an english entrepreneur.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/988698/knysna.html https://www.wikidata.org/wiki/Q251137
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Geschichte des Ortes Knysna lässt sich der englischsprachigen Wikipedia im Artikel „Knysna“ dem Absatz über die Besiedlung durch die Europäer entnehmen. - https://en.wikipedia.org/wiki/Knysna#European_settlement - Die Information wurde durch die Historische Gesellschaft Knysna bereitgestellt.

I3_22 | Jackal's Kraal

Nennung im Reisebericht	Jackal's Kraal
Aktuelle Bezeichnung	Jackalskraal Road

Beschreibung	Latrobe and his fellows visited Jackal's Kraal - at that time an empty vale - as a potential place for a third settlement. The place is described in detail, but with a strong focus to the environment and to as if it would have been a suitable place for a new settlement. An exact position is not mentioned. The location is therefore estimated upon historical maps and today only a road called Jackalskraal Road reminds of the former Name of the vale.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<p>- Der Name Jackal's Kraal konnte an mehreren Orten in Südafrika gefunden werden. Das einzig logische Geografikum, welches zu Latrobes Beschreibungen und der Position der Gruppe passt, ist die Jackalskraal Road kurz vor Plettenberg Bay, welche über OpenStreetMap gefunden wurde.</p> <p>- https://www.openstreetmap.org/search?lat=-34.07634&lon=23.32535&zoom=15#map=15/-34.07634/23.32535&layers=P</p> 

I3_23 | Wittedrift

Nennung im Reisebericht	Wittedrift
Aktuelle Bezeichnung	Wittedrif
Beschreibung	Latrobes travel party forded the Wittedrift, which is described as a brook running into the Kierbooms Revier. Today, there is still a small settlement called Wittedrif. Unfortunately, it is situated at the union of several small brooks, therefore the exact position is more of an estimation.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/938640/wittedrif.html https://www.wikidata.org/wiki/Q3642593
ergänzende Quellen	-

I3_24 | Paerdekop

Nennung im Reisebericht	Paerdekop
Aktuelle Bezeichnung	
Beschreibung	The summit of the Paerdekop or Horse Head, as Latrobe translated it, had to be crossed by the travelers. He describes it as steep to all sides. Although searched for on historical cards, the exact position is hardly determined correctly due to the inaccuracy inherent to historical maps.
Normdatenbanken	-

ergänzende Quellen	<p>- Dieser Punkt konnte nur geschätzt werden. Basis hierfür war hauptsächlich die dem Reisebericht beigelegte Karte sowie die Karte Arrowsmiths. Im Vergleich mit den eingezeichneten Flüssen und dank der klar identifizierbaren Position Avanturs, ließ sich die Position abschätzen.</p> <p>- https://kurzlinks.de/k8au</p> <p>- https://kurzlinks.de/63n4</p>  <p>- Der Vergleich beider Karten (links Latrobe, rechts Arrowsmith), zeigt, dass der Berg vermutlich auch unter dem Namen Preekstoel bekannt war. Paerdekop lässt sich aus dem Afrikaans zu „Pferdekopf“ und Preekstoel ebenfalls aus dem Afrikaans zu „Kanzel“ übersetzen. Beide Namen kommen in historischen Karten Südafrikas aus dem 19. Jahrhundert zahlreich vor und sind nicht einzigartig genug, um nachverfolgbar zu sein.</p> <p>- Ein Versuch, die Position über den Keurbooms River zu ermitteln wurde unternommen, die Position ist jedoch als eingegrenztes Gebiet, nicht als exakte Position zu verstehen.</p> <p>(- Es wäre möglich, dass der Berg nochmals umbenannt wurde in „George Kop“, den einzig bestimmbar Gipfel im potenziellen Lagebereich. Hier erscheint die Lage zum Weg jedoch als unwahrscheinlich. Eine genauere Bestimmung ist daher nicht möglich.)</p>
--------------------	--

I3_25 | Welgelegen

Nennung im Reisebericht	Welgelegen
Aktuelle Bezeichnung	Welgeleë
Beschreibung	This farm was passed by the travelers on their way through the Lange Kloof, a huge valley reaching all the way from Avontuur to Kareedouw. Since there are no remains of the former farm, the position was estimated, using historical maps. Assumption would be possible, that it is the former name of the farm Welgeleë, listed by GeoNames database.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/941152/welgelee.html
ergänzende Quellen	<p>- Die Position wurde hauptsächlich über die historische Karte in Latrobes Bericht abgeschätzt.</p> <p>- https://kurzlinks.de/k8au</p>

I3_26 | Ungelegen

Nennung im Reisebericht	Ungelegen
Aktuelle Bezeichnung	Ongelegen
Beschreibung	This former farm was visited by Latrobe's travel party on their way to Kliphübel, the veldcornet's place. Today remains a small settlement called Ongelegen at the place.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/967989/ongelegen.html
ergänzende Quellen	- Ongelegen ist darüber hinaus der Name einer Haltestelle der Avontuur Railway Strecke zwischen Gqeberha und Avontuur, die durch die Lange Kloof verläuft. - https://de.wikipedia.org/wiki/Avontuur_Railway

I3_27 | Kliphübel

Nennung im Reisebericht	Kliphübel
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	The former farm of the veldcornet Stephen Ferreira. The travelers stayed there for some conversation with the veldcornet and his family and for changing their oxen. The exact place of the farm can only be roughly estimated using historical maps.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	- Die in Latrobes Karte (https://kurzlinks.de/k8au) „Kliphuebel“ benannte Farm ist in Arrowsmith Karte (https://kurzlinks.de/63n4) als „Klippendrift“ eingetragen. Unter keiner der beiden Bezeichnungen findet sich auf aktuellen Karten ein Geografikum im richtigen Bereich. - Einzig namentlich ähnliches Objekt an der richtigen Position ist ein „Kliphotel Country Store“, der vermutlich deutlich später entstanden ist und wahrscheinlich eher durch Zufall an die Farm erinnert. - https://kurzlinks.de/wfgf - Die Position des Markers wurde anhand der historischen Karten im selben Bereich ermittelt.

I3_28 | Ellandsfonteyn

Nennung im Reisebericht	Ellandsfonteyn
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	Latrobe and two of his travelling companions - Brother and Sister Schmitt - visited Mr. Piet Ferreira's farm Ellandsfonteyn to receive new oxen for their ongoing journey through the cape colony. Today there are no remains of the farm, therefore the position was estimated upon historical maps.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	- Die genutzten Karten sind Latrobe und Arrowsmiths Karte, welche beide die Punkte „Ellandsfonteyn“, bzw. „Elands Font.“ Bei Arrowsmith, zeigen. Die Verortung wurde im Bezug auf den nächsten

	Wegpunkt „Mey“ bei Latrobe (https://kurzlinks.de/k8au), bzw. „Miegunst“ bei Arrowsmith (https://kurzlinks.de/63n4) vorgenommen.
--	---

I3_29 | Mr. Mey's Farm

Nennung im Reisebericht	Mr. Mey's Farm
Aktuelle Bezeichnung	Misgund
Beschreibung	The travelers halted at the farmland belonging to Mr. Mey, both on their outbound and return routes. On their outbound here the party splitted to visit Mr. Mey and the farm Ellandsfonteyn in the close surrounding to get new oxen to proceed further. On the return they tried the same but could not get any new oxen. Comparing Latrobes map and a historical map of the same year, it shows that the farm has been called Miegunst. A small settlement of nearly the same name (Misgund) remains until today.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/975726/misgund.html https://www.wikidata.org/wiki/Q13035467
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Zuordnung erfolgte durch direkten Vergleich von Latrobes (https://kurzlinks.de/k8au) und Arrowsmiths Karte (https://kurzlinks.de/63n4). - Die ehemalige Farm ist zudem Haltepunkt der Avontuur Railway Strecke. - https://de.wikipedia.org/wiki/Avontuur_Railway

I3_30 | Jagerbosch

Nennung im Reisebericht	Jagerbosch
Aktuelle Bezeichnung	Jagersbos
Beschreibung	Latrobe's party reached the farm Jagerbosch of a german settler, called Mr. Akkerman, where they stayed for a night and received new oxen for their journey. Today, only a train stations name reminds of the former farm.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/994269/jagersbos.html https://www.wikidata.org/wiki/Q31406724
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Position konnte anhand der Zugstation der Avontuur Railway Strecke festgemacht werden. - https://de.wikipedia.org/wiki/Avontuur_Railway - Auf dieser Basis konnten schließlich ein Eintrag zur Farm auf GeoNames und ein Eintrag zu einem gleichnamigen Berg auf WikiDatat gefunden werden (vgl. Normdatenbank).

I3_31 | Essenbosch

Nennung im Reisebericht	Essenbosch
Aktuelle Bezeichnung	Essenbos
Beschreibung	The travelers passed the farm and took a longer break in a valley nearby. Today, the exact positon can be estimated upon historical

	maps and the remaining Essenbos train station of the Avontuur Railway.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1004989/essenbos.html
ergänzende Quellen	- Die Farm konnte wie beim Wegpunkt zuvor zunächst über die Avontuur Railway Strecke im Vergleich mit Latrobes Karte (https://kurzlinks.de/k8au) ausgemacht und anschließend bei GeoNames gefunden werden. - https://de.wikipedia.org/wiki/Avontuur_Railway

I3_32 | Chamtoos Revier

Nennung im Reisebericht	Chamtoos Revier
Aktuelle Bezeichnung	Gamtoosrivier
Beschreibung	The travel party forded the River today called Gamtoosrivier at its union with Kleinrivier where there has been a farm. The position is an estimation. A connection to the railway station wagon drift nearby is assumed.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/942156/wagon-drift.html https://www.wikidata.org/wiki/Q3312383
ergänzende Quellen	-

I3_33 | Van Staades Revier

Nennung im Reisebericht	Van Staades Revier
Aktuelle Bezeichnung	Van Stadensrivier
Beschreibung	Before reaching the Van Staades Revier or Van Stadensrivier, as it is called today, Latrobe and his fellows visited two farms - Klaarefonteyn and Kaffre Kraal - of two Brothers Neukirch. Both farms are marked in the map attached to Latrobe's journal but are not to determine on a recent map, since the rivers depicted are traced very poorly or have changed their course drastically since 1816. Thus, not being able to determine, where the travelers might have been, it is nearly impossible to estimate the exact point, where they forded the Van Staades Revier. The only hint given is suggesting it must have been south of the mountain range since the party was able to see the Indian Ocean for a very short period of time.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/944842/vanstadensrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q4788251
ergänzende Quellen	

I3_34 | Uitenhagen

Nennung im Reisebericht	Uitenhagen
Aktuelle Bezeichnung	Kariega
Beschreibung	Latrobe and his fellows reached the settlement and its drosty and stayed there where they met the landdrost, who helped them with their further journey, but could not house them, since their group

	was too large. The former drostdy still exists and houses the Drostdy Museum of Uitenhage, as the city is called today.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/946877/kariega.html https://www.wikidata.org/wiki/Q1020192
ergänzende Quellen	- Das Drostdy Museum ist noch immer in der historischen Drostdy oder Drostdy vorhanden. Damit konnte der Wegpunkt sehr genau festgesetzt werden. - https://uitenhagemuseum.co.za/drostdy/ - Zudem kann durch das Drostdy Museum dem in Latrobes Bericht erwähnten Colonel Cuyler ein vollständiger Name zugeordnet werden: Jacob Glen Cuyler - https://www.wikidata.org/wiki/Q17461053

I3_35 | Bethelsdorp

Nennung im Reisebericht	Bethelsdorp
Aktuelle Bezeichnung	Bethelsdorp
Beschreibung	Latrobe and the travelers visited the missionary station of the London Missionary Society called Bethelsdorp and were shown around by the missionaries Messer, Williams and Hooper. Latrobe described the place as "miserable and discouraging".
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1019721/bethelsdorp.html https://www.wikidata.org/wiki/Q3642944
ergänzende Quellen	- Kurze erwähnung der Geschichte Bethelsdorps findet sich in der englischen Wikipedia. - https://en.wikipedia.org/wiki/Bethelsdorp

I3_36 | Uitenhagen

Nennung im Reisebericht	Uitenhagen
Aktuelle Bezeichnung	Kariega
Beschreibung	Latrobe and his fellows reached the settlement and its drostdy and stayed there where they met the landdrost, who helped them with their further journey, but could not house them, since their group was too large. The former drostdy still exists and houses the Drostdy Museum of Uitenhage, as the city is called today.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/946877/kariega.html https://www.wikidata.org/wiki/Q1020192
ergänzende Quellen	- Das Drostdy Museum ist noch immer in der historischen Drostdy oder Drostdy vorhanden. Damit konnte der Wegpunkt sehr genau festgesetzt werden. - https://uitenhagemuseum.co.za/drostdy/ - Zudem kann durch das Drostdy Museum dem in Latrobes Bericht erwähnten Colonel Cuyler ein vollständiger Name zugeordnet werden: Jacob Glen Cuyler - https://www.wikidata.org/wiki/Q17461053

I3_37 | Geelhoutboom

Nennung im Reisebericht	Geelhoutboom
Aktuelle Bezeichnung	
Beschreibung	The place called Geelhoutboom was a resting place for the traveling party. The name can be translated to yellowwood tree and is very likely to describe the main species of trees found in the area. Unfortunately, no further marks were erected that could have remained until today, so the position is estimated upon historical maps as the one attached to the journal.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	- Zur Identifizierung des potenziellen Standorts wurde Latrobes historische Karte verwendet (https://kurzlinks.de/k8au). Dieser ist zu entnehmen, dass sich der Ort südlich der Gabelung von Sundays River (Zondags River) und Witrivier (Witte River) befindet. - Die Positionierung entspricht folglich einer Annahme.

I3_38 | Zondag's Revier and Witte Revier Union


Nennung im Reisebericht	Zondag's Revier and Witte Revier Union
Aktuelle Bezeichnung	Sundays River and Witrivier Union
Beschreibung	Latrobe visited the area with Mr. Melville, Brother Schmitt, the Khoi-khoi Old Paerl and an unknown Khoikhoi soldier. They examined the former farmland to see whether it would be fitting for the third Moravian settlement. The landdrost of Uitenhagen, Coloney Culey insisted in them having a look at it, although the party was rather sure, it would not be their place, since it was already occupied by a farmer called Mr. Scheper.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/954109/sondagsrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q3357257
ergänzende Quellen	-

I3_39 | Witte Revier Valley

Nennung im Reisebericht	Witte Revier Valley
Aktuelle Bezeichnung	Enon
Beschreibung	Latrobe and his fellows examined this place to a large extend and talked to the owner, Mr. Scheper about it being a suitable place for a Moravian settlement. Although first approached with some reluctance due to it already being inhabited, Latrobe soon found out, that the farmer was rather willing to leave it to the Moravians, since it was frequently encountered by Xhosa (called "Caffres" in the Journal) and wild animals, mostly elephants who did a lot of damage and prevented the farm from thriving. Latrobes group did not yet announce it to be the third settlement, but the extent of his descriptions hints already its future meaning as Witterivier or later Enon.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1005341/enon-mission-reserve.html

	https://www.wikidata.org/wiki/Q5379390
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - https://www.geonames.org/938690/witrivier.html - Da die Datenlage zu Enon in Normdatenbanken eher gering ist, sei hier noch eine Auswahl an Plänen aus dem Herrnhuter Unitätsarchiv beigelegt. - https://kurzlinks.de/a7w5 - https://kurzlinks.de/7hsk - https://kurzlinks.de/jmfd

I3_40 | Slagboom

Nennung im Reisebericht	Slagboom
Aktuelle Bezeichnung	Slagboom Dam oder Slagboomkop
Beschreibung	On their way from the Witte Revier to Kourney, Latrobe's party passed a place called Slagboom, a remaining name from the Xhosa Wars. Today, the name of a dam at the Witrivier reminds of the position.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/954814/slagboomdam.html
ergänzende Quellen	<p>- Die Position wurde anhand des Staudamms und -sees Slagboom Dam angenommen, kann jedoch nicht weiter verifiziert werden.</p>  <ul style="list-style-type: none"> - https://www.openstreetmap.org/#map=17/-33.370526/25.667056 - Eine weitere Möglichkeit wäre der in der Nähe gelegene Slagboomkop, welcher jedoch nach Untersuchung aktueller, digitaler Karten keinen identifizierbaren Zugang aufweist. Ein historischer und mittlerweile verlorener Zugang ist durchaus möglich. - https://www.geonames.org/954813/slagboomkop.html


I3_41 | Zuurberg

Nennung im Reisebericht	Zuurberg
Aktuelle Bezeichnung	Suurberg

Beschreibung	Latrobe's travel party passes the steep mountain today called Suurberg slowly and very carefully, while their oxen are barely convincing to pass the Mountain. It takes so much time, the party had to stay on a barren and dry place over night and is not able to reach the next point the same day. Since the Suurberg is a mountain range, the exact position of the passing is an estimation.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/951255/suurberg.html https://www.wikidata.org/wiki/Q31686007
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Der Suurberg ist nur ein Gipfel in der gesamten Bergkette Suurberge. Es ist unklar, ob die Reisegruppe genau den heute als Suurberg markierten Gipfel überquerte, da eine Identifizierung über die historischen Karten Latrobes darauf hindeutet, dass die Position weiter östlich, nahe des Engelbrechtse Kop liegt. - https://www.geonames.org/951246/suurberge.html - https://www.openstreetmap.org/node/572711416 - Die Reisegruppe macht nach dem Passieren Halt auf der Engelbrecht-Farm. Die Farm selbst ist nicht mehr zu identifizieren, der Engelbrechtse Kop gibt jedoch Anlass zur Vermutung, dass diese sich in der Nähe befunden haben könnte. Deshalb wurde die Annahme gemacht, dass die Gruppe die Suurberge in der Nähe passiert haben könnten.

I3_42 | Military Post at Great Fish River


Nennung im Reisebericht	Military Post at Great Fish River
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	After passing the farm of a Mr. Engelbrecht, the burning remains of another farm and an abandoned former military post, the travelers finally reach the military post at the banks of Great Fish River, at that time commanded by Lieutenant Forbes. They stayed there to restock. The post did not remain until today but was marked at Latrobe's map as laying in the fork of Small and Great Fish River. Therefore, a decent estimation of the position could be made.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/989995/klein-visrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q13035176
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Latrobes historische Karte zeigt, dass sich besagter Militärposten in der Flussgabel zwischen Great Fish River und Small Fish River (bei Latrobe Little Fish River), heute Klein-Visrivier befunden hat. Die Position wurde im Vergleich zwischen historischer und aktueller Karte ermittelt und ist eine begründete Annahme.

	 <ul style="list-style-type: none"> - https://kurzlinks.de/k8au - https://www.openstreetmap.org/search?lat=-33.08960&lon=25.99674&zoom=14#map=14/-33.08960/25.99674&layers=P - https://www.geonames.org/1000144/great-fish-river.html - https://www.wikidata.org/wiki/Q1130009
--	---

I3_43 | Somerset Farm

Nennung im Reisebericht	Somerset Farm
Aktuelle Bezeichnung	Somerset East
Beschreibung	After an additional night in the banks of the Little Fish River, the travelers reached Dr. Mackrill's property, Somerset Farm at foot of the Boschberg. At the very same place today the settlement Kwa-Nojoli, formerly known as Somerset East, is situated that was founded around 1825.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/954161/somerset-east.html https://www.wikidata.org/wiki/Q1021900
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Das ehemalige Anwesen Mackrill's ist heute ein Museum und kann über Google Maps gefunden werden. (Dort ist leider der geschichtliche Aspekt vor 1828 nicht erfasst.) - https://maps.app.goo.gl/NWuSqbyYW221JnpKS8 - https://www.somerset-east.co.za/somerset-east-museum - Als Latrobe Somerset Farm besuchte, hatte der Gouverneur es gerade gegründet. Informationen finden sich in der deutschen, aber auch der englischen Wikipedia, wobei letztere Mackrill direkt benennt. - https://de.wikipedia.org/wiki/Somerset_East - https://en.wikipedia.org/wiki/Somerset_East

I3_44 | Mr. P.'s Farm

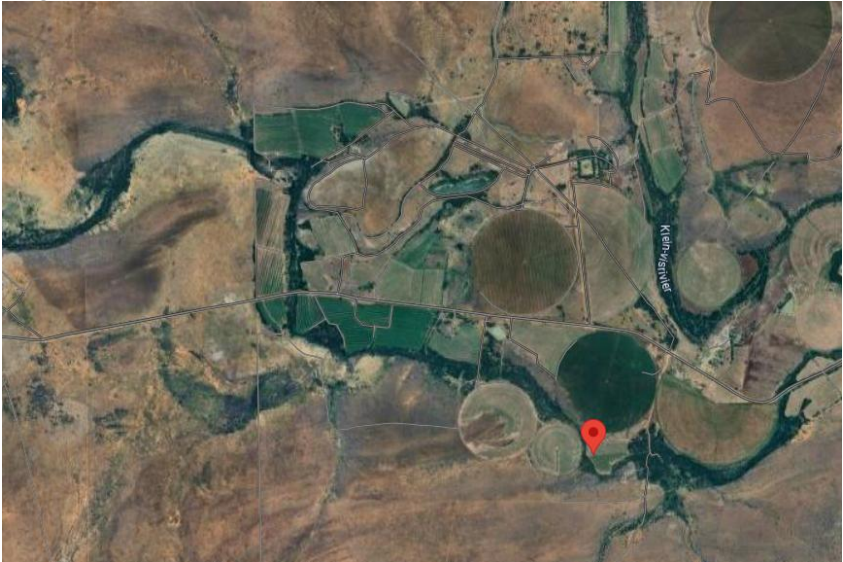
Nennung im Reisebericht	Mr. P.'s Farm
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	Latrobes Party reached the last point on their travel into the cape colony at the farm of a Mr. P. The landdrost asked them to have a look at the place, which they did. After examining the farm and talking to the farmer himself they decided to having travelled far enough and therefore not to proceed any further. Also, all other places further to be investigated and proposed by the landdrost of Uitenhagen where either occupied or in Caffraria (Xhosa-Land) and therefore not inhabitable with Khoikhoi-Settlements. This last farm is only described as an hour away from Somerset Farm, following the mountain range and fording the Little Fish River twice. The position was estimated upon this description and the attached historical map.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<p>- Die historische Karte Latrobes verrät, dass es sich bei Mr. P. um einen Mister Prinzlo gehandelt haben soll. Da die Farm nicht mehr ausfindig gemacht werden konnte, wurde die angegebene Entfernung entlang des Klein-Visrivier abgeschätzt und die Lage angenommen. Da Latrobe von einer Entfernung von einer Stunde zu Pferd spricht, wurden circa 10 Kilometer veranschlagt. Ohne Kenntnisse der Begebenheiten vor Ort bleibt dies jedoch eine reine Vermutung.</p>  <p>- https://kurzlinks.de/k8au</p>

I4_01 | Mr. P.'s Farm

Nennung im Reisebericht	Mr. P.'s Farm
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	Latrobes Party reached the last point on their travel into the cape colony at the farm of a Mr. P. The landdrost asked them to have a look at the place, which they did. After examining the farm and talking to the farmer himself they decided to having travelled far enough and therefore not to proceed any further. Also, all other places further to be investigated and proposed by the landdrost of

	Uitenhagen where either occupied or in Caffraria (Xhosa-Land) and therefore not inhabitable with Khoikhoi-Settlements. This last farm is only described as an hour away from Somerset Farm, following the mountain range and fording the Little Fish River twice. The position was estimated upon this description and the attached historical map.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	- Endpunkt der Hinreise und Startpunkt der Rückreise sind identisch, vgl. vorherige Ausführungen.

I4_02 | Mr. Van Klerk's farm

Nennung im Reisebericht	Mr. Van Klerk's farm
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	Latrobe and his fellows visited this farm after ending their exploration into the east. The farm is marked at Latrobes map as laying south of the union of Small Fish River and Brake River, which seem to not exist anymore today. An exact position is not given therefore the marker's position is more of an estimation based on historical and recent maps.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	<p>- Die Verortung des Markers dieses Wegpunktes stellte sich als besonders schwierig heraus, da der in Latrobes Karte eingezeichnete „Brak River“ nicht (mehr) zu existieren scheint. Annehmbar ist, dass der Fluss über die Jahrhunderte umgeleitet oder ausgetrocknet wurde, oder, dass der Fluss nicht mit Koordinaten erfasst wurde.</p> <p>- Der Verlauf des Klein-Visrivier wurde daher nachverfolgt und an potenziellen Stellen, an denen der Bark River zugeflossen sein könnte, wurden mehrere aktuelle Karten verglichen.</p> <p>- Die Position wurde hier angenommen aufgrund des auf dem Satellitenbilds von Google Maps erkennbaren Flusslaufes, der jedoch nicht in der Karte erfasst ist. Die Position ist sehr kritisch zu hinterfragen!</p>  <p>- https://kurzlinks.de/9exv</p>

I4_03 | Mr. Engelbrecht's Farm

Nennung im Reisebericht	Mr. Engelbrecht's Farm
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	Latrobe's party reached the farm of a Mr. Engelbrecht on their way back towards the Suurberg mountain range. Latrobe himself does not further describe the place, but it is marked on the historical map attached to his journal. The position was estimated using this map and comparing it to a recent map. Another indicator to the position is the nearby summit called Engelbrecht se Kop, but still the actual location is rather a vague estimation.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1005456/engelbrecht-se-kop.html https://www.wikidata.org/wiki/Q31505671
ergänzende Quellen	- Für die Verortung wurde die historische Karte Latrobes mit der OpenStreetMap verglichen. Aufgrund des nahen Engelbrecht se Kop, wurde die Position angenommen. - https://kurzlinks.de/k8au

I4_04 | Zuurberg

Nennung im Reisebericht	Zuurberg
Aktuelle Bezeichnung	Suurberge
Beschreibung	The travelers passed the Zuurberg on the same way they used on their outbound route. The position is still an estimation since there are multiple passes over the mountain range.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/951255/suurberg.html https://www.wikidata.org/wiki/Q31686007
ergänzende Quellen	- Die Reisegruppe passierte die gleiche Stelle, wie auf ihrer Hinreise. Die Verortung wurde daher mit leichter Abweichung übernommen, um ein Lesen beider Markierungen zu ermöglichen (vgl. I3_41)

I4_05 | Ado's Drift on Zondag's Revier

Nennung im Reisebericht	Ado's Drift on Zondag's Revier
Aktuelle Bezeichnung	Addo
Beschreibung	Latrobe's party splits into two groups. While Brother Stein and Sister Schmitt took the Khoikhoi to the Witte Revier Valley for them to have a look at the place, Latrobe proceeded further accompanied by Mr. Melville and the Khoikhoi Leonhard Paerl and Johannes. They set out to Uitenhagen and halted at Ado's Drift on Zondags Revier. The exact position is hard to estimate, but until today their remains a small settlement called Addo on Sondagsrivier or Sundays River, that might be named after that place. The position is therefore an optimistic estimation.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/12718753/nomathamasanga.html https://www.wikidata.org/wiki/Q4681358

ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Zuordnung der Position basiert auf der Nähe der Namen und dem räumlich passenden Bereich. Eine definitive Bestimmung darüber hinaus war nicht möglich. - Der Ort scheint in Nomathamasanqa umbenannt worden zu sein. Die Zuordnung der GeoNames-Kennung zur WikiData-Kennung wurde mithilfe der Kartenoption bei GeoNames vorgenommen.
--------------------	---

I4_06 | Uitenhagen

Nennung im Reisebericht	Uitenhagen
Aktuelle Bezeichnung	Kariega
Beschreibung	Latrobe and his fellows reached the settlement and its drosty on their outbound as well as on their return route. They met the landdrost Colonel Cuyler, who helped them with their further journey, Mr. Allen, the secretary of the Gouverneur at Cape Town and a German Gentleman Mr. Von Buchenrode who supported the group by providing meals and supplies on both visits. The former drosty still exists and houses the Drostdy Museum of Uitenhage or Kariega, as the city is called today. (Descriptions of the return bound are found on page 239).
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/946877/kariega.html https://www.wikidata.org/wiki/Q1020192
ergänzende Quellen	- vgl. I3_34

I4_07 | Van Staades Revier

Nennung im Reisebericht	Van Staades Revier
Aktuelle Bezeichnung	Van Stadensrivier
Beschreibung	Latrobes travel group passes the Van Stadens River on their return route to Kaffre Kraal and Klaarefonteyn, the farms of the Brothers Neukirch. Since the farms did not remain and the exact point of crossing the river is not mentioned, the position of the marker is an estimation.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/944842/vanstadensrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q4788251
ergänzende Quellen	- vgl. I3_33

I4_08 | Chamtoos Wagedrift on Klein Revier

Nennung im Reisebericht	Chamtoos Wagedrift on Klein Revier
Aktuelle Bezeichnung	Gamtoos River, Kleinrivier
Beschreibung	Latrobe and his fellow Mr. Melville reached this location after the rest of the travelers, because they made an extra halt at a farm of a Mr. Van Roy on the banks of the Lorie River or Loeriespruit, as it is called today. Since the farm is not marked in recent maps, this is the next point that can be estimated upon the historical map attached to the journal.

Normdatenbanken	https://www.geonames.org/942156/wagon-drift.html https://www.wikidata.org/wiki/Q3312383
ergänzende Quellen	- Die Position wurde an der Flussgabel von Gamtoos River und Kleinrivier verortet. Südlich dieser Stelle liegt eine Bahnhaltestelle Wagondrift, die auf denselben Ursprung hinweist. Der exakte Punkt könnte also durchaus Richtung Süden variieren. - https://www.geonames.org/1003110/gamtoosrivier.html

I4_09 | Klein Revier Farm


Nennung im Reisebericht	Klein Revier Farm
Aktuelle Bezeichnung	Kleinrivier
Beschreibung	While passing the Chamtoose Revier Wagendrift, Latrobe, Brother Schmitt and the Khoikhoi Marcus made a short detour to a farm on Klein Revier recommended to them as a possibly fitting place for a new mission by the landdrost of Uitenhagen. Latrobe therefore feels the urge to at least have a look at it, although he describes that there is already a farmer applying for the land. He describes the position as 2 to 3 english miles up the river. Based on this description, the position of the former farm could be found.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/990135/kleinrivier.html
ergänzende Quellen	- Die über GeoNames gefundene Farm liegt etwas weiter als von Latrobe beschrieben entfernt (circa 4,1 miles), was auf die Ungenauigkeit des vorangegangenen Wegpunktes hindeuten könnte.

I4_10 | Chamtoos Wagedrift on Klein Revier

Nennung im Reisebericht	Chamtoos Wagedrift on Klein Revier
Aktuelle Bezeichnung	Gamtoos River, Kleinrivier
Beschreibung	Latrobe and his fellow Mr. Melville reached this location after the rest of the travelers, because they made an extra halt at a farm of a Mr. Van Roy on the banks of the Lorie River or Loeriespruit, as it is called today. Since the farm is not marked in recent maps, this is the next point that can be estimated upon the historical map attached to the journal.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/942156/wagon-drift.html https://www.wikidata.org/wiki/Q3312383
ergänzende Quellen	- Die Position wurde an der Flussgabel von Gamtoos River und Kleinrivier verortet. Südlich dieser Stelle liegt eine Bahnhaltestelle Wagondrift, die auf denselben Ursprung hinweist. Der exakte Punkt könnte also durchaus Richtung Süden variieren. - https://www.geonames.org/1003110/gamtoosrivier.html

I4_11 | Ausflucht

Nennung im Reisebericht	Ausflucht
Aktuelle Bezeichnung	-

Beschreibung	Latrobe visits this farm after passing the Gamtoose River. The place is estimated upon the historical map attached to the journal. Main tether is the union of the rivers Wagebooms and Chamtoos marked in the map. Today the rivers are very likely the Gamtoose River and the Kouga River.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/987592/kougarivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q4788044
ergänzende Quellen	<p>- Die Zuordnung der Flüsse gestaltete sich als schwierig, da die Verläufe der historischen Karte Latrobes nicht mit heutigen Karten übereinstimmen. Jedoch kann mit einiger Sicherheit behauptet werden, dass die Flüsse korrekt zugeordnet wurden.</p> <p>- Die bei Latrobe eingezeichnete Mündung des Wageboom Rivers in den Chamtoos River entspricht der Mündung des Kouga River in den Gamtoos River, welcher oberhalb der Mündung zum Groot River wird. Verfolgt man den Kouga River weiter Richtung Westen, findet sich noch immer die Bezeichnung Waboomsrivier, die auf die ältere Bezeichnung in Latrobes Karte hinweist.</p>  <p>- vergleiche https://kurzlinks.de/k8au und https://kurzlinks.de/r0hj - https://www.geonames.org/942230/waboomsrivier.html</p>

I4_12 | Essenbosch

Nennung im Reisebericht	Essenbosch
Aktuelle Bezeichnung	Essenbos
Beschreibung	Latrobe and his companions passed the Essenbosch farm as they did on their outbound route. They stayed only a few hours before proceeding. The position is estimated upon historical maps.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1004989/essenbos.html
ergänzende Quellen	- vgl. I3_31

I4_13 | Jagersbosch

Nennung im Reisebericht	Jagersbosch
Aktuelle Bezeichnung	Jagersbos

Beschreibung	Latrobe and his fellows visited the Jagersbosch Farm of Mr. Akker-man as they did on their outbound. They stayed a night, purchased new oxen and proceeded along the Kromm River as before. The position is an estimation made upon historical maps.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/994269/jagersbos.html https://www.wikidata.org/wiki/Q31406724
ergänzende Quellen	- vgl. I3_30

I4_14 | Mr. Mey's Farm

Nennung im Reisebe- richt	Mr. Mey's Farm
Aktuelle Bezeichnung	Misgund
Beschreibung	The travelers halted at the farmland belonging to Mr. Mey, both on their outbound and return routes. On their outbound here the party split to visit Mr. Mey and the farm Ellandsfonteyn in the close surroundings to get new oxen to proceed further. On the return they tried the same but could not get any new oxen. Comparing Latrobes map and a historical map of the same year, it shows that the farm has been called Miegunst. A small settlement of nearly the same name (Misgund) remains until today.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/975726/misgund.html https://www.wikidata.org/wiki/Q13035467
ergänzende Quellen	- vgl. I3_29

I4_15 | Ellandsfonteyn

Nennung im Reisebe- richt	Ellandsfonteyn
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	Latrobe and his fellows visited Mr. Piet Fereira's farm Ellandsfonteyn on their return route again. Today there are no remains of the farm, therefore the position was estimated upon historical maps.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	- vgl. I3_28

I4_16 | Kliphübel

Nennung im Reisebe- richt	Kliphübel
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	The travelers visited the former farm of the veldcornet Stephen Fereira again on their return route. The exact place of the farm can only be roughly estimated using historical maps.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	- vgl. I3_27

I4_17 | Wellgelegen

Nennung im Reisebericht	Wellgelegen
Aktuelle Bezeichnung	Welgeleë
Beschreibung	The travelers briefly halted at the former farm for some tea and supplies before continuing their return journey. The exact location of the farm can only be roughly estimated using historical maps.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/941152/welgelee.html
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Farm wurde auf Hin- und Rückreise besucht. Latrobe veränderte zwischen den betreffenden Tagen die Schreibweise, was darauf hindeutet, dass die Namen relativ flexibel waren, in die jeweilige Sprache der betreffenden Person übersetzt werden konnten und nicht auf Schildern oder ähnlichem festgehalten wurden. Das gleiche Phänomen tritt bei zahlreichen anderen Orten auf. - vgl. I3_25

I4_18 | Mr. Zondag's farm at Avantur

Nennung im Reisebericht	Mr. Zondag's farm at Avantur
Aktuelle Bezeichnung	Zondagh
Beschreibung	Latrobe and his fellows were warmly welcomed and treated with greatest hospitality, as Latrobe describes it. The settlement today called Avontuur still exists, as well as a property belonging to a family called Zondagh, that might be related to Mr. Zondag.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1021875/avontuur.html https://www.wikidata.org/wiki/Q2894189
ergänzende Quellen	<ul style="list-style-type: none"> - Das bis heute erhaltene Landgut Zondagh wurde nur auf Google Maps eingetragen. Eine weitere Quelle dafür konnte bisher nicht ausgemacht werden. - https://maps.app.goo.gl/bdqXEam64RcoR1Yw5 - Neben dem Anwesen gibt es in der Lange Kloof, etwas entfernt von Avontuur noch den Zondaghsberg, der jedoch wie das Landgut nicht zwingend Bezug zur Familie Zondag haben muss. (Bezeichnung könnte sich auch nur auf das afrikaans Wort für Sonntag beziehen) - https://www.geonames.org/936861/zondaghsberg.html - Avontuur ist die Endhaltestelle des Avontuur Railway, auf dem der sogenannte Apple Express fuhr. - https://de.wikipedia.org/wiki/Avontuur_Railway

I4_19 | Gaensekraal

Nennung im Reisebericht	Gaensekraal
Aktuelle Bezeichnung	Ganse Kraal
Beschreibung	Latrobe and the fellow travelers spend a night on the farm Gaensekraal of the veldcornet Michael Rendsberg, where they were welcomed very hospitably. Although the farm did not remain until today, the position could be determined upon historical maps and

	a small stream called Gansekraalrivier or Gansrivier which still exists today.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1002978/ganse-kraal.html https://www.wikidata.org/wiki/Q64704684
ergänzende Quellen	- Die Position der Farm wurde mittels des Kartentools von GeoNames gefunden.

I4_20 | Eselsjagd River

Nennung im Reisebericht	Eselsjagd River
Aktuelle Bezeichnung	Eseljagdrivier
Beschreibung	Latrobe and his traveling companions halted at the banks of the Eselsjagd or Zebra Hunt River (today called Eseljagdrivier). The position of their halt was estimated upon historical maps and assumptions about the most likely route.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1005073/eseljagrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q64704754
ergänzende Quellen	- Auf Höhe der wahrscheinlichen Position Latrobes Reisegruppe befindet sich heute eine kleine Siedlung, die denselben Namen wie der Fluss trägt. - https://www.geonames.org/1005075/eseljag.html

I4_21 | Great Dorn River

Nennung im Reisebericht	Great Dorn River
Aktuelle Bezeichnung	Groot-Doringrivier
Beschreibung	The travel party passed several waypoints described in a way that suggests that they were moving northward of George from east to west, passing several kloofs, likely parallel to the Olifants River, which was visible from time to time. Since nearly all waypoints were farms that do not exist anymore, the next position, that can be estimated, is the Great Dorn River or Groot-Doringrivier as it is called today. The position of their fording point was estimated roughly.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/999554/groot-doringrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q64704580
ergänzende Quellen	- Die Position der Reisegruppe am Great Dorn River ist schwierig auszumachen. Die Bezeichnung „Great Dorn River“ und auch „Small Dorn River“ oder „Little Dorn River“ und alle Varianten davon auf Afrikaans und Niederländisch, sind häufig vertreten in der gesamten Kapregion. Die hier gemachte Angabe ist eine Schätzung, die sich an der Route orientiert, die in der historischen Karte Latrobes Reiseberichts eingezeichnet ist. - https://kurzlinks.de/k8au

I4_22 | Groote Paerdekraal

Nennung im Reisebericht	Groote Paerdekraal
-------------------------	--------------------

Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	This farm of a Mr. Rutter was situated in the mountains towards the Attaquas Kloof, which today is likely called the Attakwaskloof Nature Reserve. Latrobe and his fellows stayed there on their return route. There is little to no way to mark the exact position of the former farm. A cautious estimation was made using the historical map attached to his Journal, a historical map of 1815 and recent maps. Still this point is one of the most vague estimations made mostly to ensure some kind of trace of the traveler's way.
Normdatenbanken	-
ergänzende Quellen	- Für die Verortung der Position wurden Latrobes Karte (https://kurzlinks.de/k8au) und Arrowsmiths Karte (https://kurzlinks.de/63n4) mit OpenStreetMap und Google Maps mit Geländeansicht verglichen. Die Angabe muss als sehr ungenau eingestuft werden.

I4_23 | Attaquas Kloof

Nennung im Reisebericht	Attaquas Kloof
Aktuelle Bezeichnung	Attakwaskloof Pass
Beschreibung	The group around Latrobe is moving through the Attaquas Kloof or Attakwaskloof Pass as it is called today. The pass is more of a tableland which takes several days to cross.
Normdatenbanken	https://www.wikidata.org/wiki/Q4818077
ergänzende Quellen	-

I4_24 | Haagekraal

Nennung im Reisebericht	Haagekraal
Aktuelle Bezeichnung	Hagelkraal
Beschreibung	Latrobe and his companions visited a farm called Haagekraal in the Attaqua area. Today the farm is very likely called Hagelkraal. Latrobe describes it as "watered by a large brook" which most likely refers to the Haelkraalrivier.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/998266/hagelkraal.html
ergänzende Quellen	- Die Farm konnte über das Kartentool von GeoNames bestimmt werden. Neben der Farm fließt ein kleinerer Strom, der Haelkraalrivier. - https://www.geonames.org/998282/haelkraalrivier.html

I4_25 | Hunykliff Kloof

Nennung im Reisebericht	Hunykliff Kloof
Aktuelle Bezeichnung	Honing Klips Kloof
Beschreibung	Latrobe and his fellows reached a farm called Hunykliff Kloof belonging to a german called Mr. Krieg, after passing the


	Attakwaskloof. The farm is likely the one remaining as Honing Klips Koolf. The position fits the mark in the historical map attached to the journal.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/995708/honing-klips-kloof.html
ergänzende Quellen	-

I4_26 | Gowritz River

Nennung im Reisebericht	Gowritz River
Aktuelle Bezeichnung	Gouritsrivier
Beschreibung	Latrobes groupe passes the Gowritz River or Gouritsrivier after visiting Hunykliff Kloop. The exact position is not described, therefore the marker is set to an estimated point of crossing the river.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1000652/gouritz.html https://www.wikidata.org/wiki/Q3642203
ergänzende Quellen	- Die Verortung der Position, an der die Gruppe den Fluss überbrückt haben könnte, wurde anhand der benachbarten Wegpunkte vorgenommen.

I4_27 | Duivenhoeks Revier

Nennung im Reisebericht	Duivenhoeks Revier
Aktuelle Bezeichnung	Duiwenhoksrivier
Beschreibung	Latrobes group moved westwards from the Gowritz River towards the Duivenhoeks Revier or Duiwenhoksrivier passing several farms that did not remain until today. Therefore, an exact position, where the travelers crossed the river can only be vaguely estimated upon historical maps, mainly the map attached to the journal.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1007502/duiwenhoksrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q5312674
ergänzende Quellen	- Eingegrenzt wurde der wahrscheinlichste Punkt für die Flussquerung(en) durch den Vergleich der Flüsse auf Latrobes Karte mit aktuellen digitalen Karten. Orientiert wurde sich dabei an dem als „Lombard“ angegebenen Wegpunkt auf der Karte Latrobes. - https://kurzlinks.de/k8au

	 <p>- Zur Verifizierung wurde zudem Arrowsmiths Karte unterstützend hinzugezogen. - https://kurzlinks.de/63n4</p>
--	---


I4_28 | Bueffeljagd's Revier

Nennung im Reisebericht	Bueffeljagd's Revier
Aktuelle Bezeichnung	
Beschreibung	The travelers turned to Mr. Buissini's farm on Bueffeljagd' revier or Buffeljagsrivier, as it is called today. Since there are no remains of the former farm, the position was estimated upon the historical map attached to the journal.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1015226/buffeljagsrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q4787901
ergänzende Quellen	- vgl. I3_08

I4_29 | Zwellendam

Nennung im Reisebericht	Zwellendam
Aktuelle Bezeichnung	Swellendam
Beschreibung	After fording the Buffeljagsrivier at lower water level, the travelers reached Zwellendam (Swellendam) at noon, where they stayed at the drosty again. They then took some tours at the settlement, visiting important people and buildings.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/950709/swellendam.html https://www.wikidata.org/wiki/Q1023257
ergänzende Quellen	- vgl. I3_07

I4_30 | Breede River

Nennung im Reisebericht	Breede River
Aktuelle Bezeichnung	Breë
Beschreibung	The travelers crossed the Breede River in the forenoon, having some trouble, because it started raining and not only the water level rose, but the way to the banks of the river became slippery. Using a ferry for their wagons and letting the oxen swim freely, they managed to cross the Breede River again. Since no exact place of said ferry is mentioned, the location is an estimation based upon the historical map attached to the journal.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/1015748/bree.html https://www.wikidata.org/wiki/Q90499
ergänzende Quellen	<p>- Latrobes Karte zeigt, dass die Gruppe den Breede River etwa da überquert, wo er mit dem Sonderend zusammenfließt.</p> <p>- https://kurzlinks.de/k8au</p>  <p>- Die Position des Markers wurde daran orientiert gesetzt.</p>

I4_31 | Hot Outspan

Nennung im Reisebericht	Hot Outspan
Aktuelle Bezeichnung	Stormsvlei
Beschreibung	As on march 7th, 1816, the travelers passed the Storm's Valley, but proceeded further to reach the farm of Mr. Van Helsland on Boksrivier soon. The place is referred to only by its nickname Hot Outspan.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/951902/stormsvlei.html https://www.wikidata.org/wiki/Q13036112
ergänzende Quellen	- vgl. I3_03

I4_32 | Mr. Van Helsland's Farm

Nennung im Reisebericht	Mr. Van Helsland's Farm
Aktuelle Bezeichnung	Bokrivier

Beschreibung	On their way back to Gnadenthal, the group again halted on the farm of Mister Van Helsland on the Bock River. The farm's position is not described any further, therefore the position is more of an educated guess, since the farm is not existing anymore today.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3369727/bokrivier.html https://www.wikidata.org/wiki/Q56460587
ergänzende Quellen	- vgl. I3_02

I4_33 | Hartebeestkraal

Nennung im Reisebericht	Hartebeestkraal
Aktuelle Bezeichnung	-
Beschreibung	Last halt before reaching the end of Latrobes journey to the east was a farm called Hartebeestkraal. Its exact position is not given, therefore an estimation based on the travel route and a mountain called Hartebeest in the nearby was made. This marker, unfortunately, stays rather vague.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3366992/hartbeesberg.html
ergänzende Quellen	- Der Marker wurde mithilfe Latrobes Karte und der Orientierung an dem nahegelegenen Hartbeesberg verortet. Die Genauigkeit ist daher gering. - https://kurzlinks.de/k8au

I4_34 | Gnadenthal

Nennung im Reisebericht	Gnadenthal
Aktuelle Bezeichnung	Genadendal
Beschreibung	Ending point of C. I. Latrobes easternmost excursion throughout the Cape Colony of 1816 nearly to the borders of the former so-called Kaffraria. Latrobe returned 1 Month and 6 Days after he set out for the journey.
Normdatenbanken	https://www.geonames.org/3367707/genadendal.html https://www.wikidata.org/wiki/Q114720753
ergänzende Quellen	-